

Mexicanisms

**This is a work in progress. I made an earnest effort to achieve accuracy, but I do not guarantee it to be error free. If you have any suggested changes, please forward them to me.
evergreeninterpreting@comcast.net**

Abarrotes.. (bodega) convenience store, grocery store(market)

Bodega in Mexico is a warehouse

Aborasarce.. to be greedy, to bite of more than you can chew

no se la van acabar...they won't be able to handle it, they are not going to get away with it
acabarsele el veinte. To run out of time, too late

acanalado. Corrugated, fluted

No se me achicopale. Don't be shy, cheer up, don't cry dry your eye, don't give up
Don't look so glum, discouraged

¡achis!, atishoo! (sneezing)

acordar. To remember, to agree

acurrocarse.....cuddle, snuggled up, curl up, to nestle

acera/banqueta. sidewalk

agarrar de botana. To make fun of someone

agarrar en caliente. Strike while the iron is hot

agarrar en curva to catch someone off-guard

agarrar la onda. Get the hang of it/ groove/ picture/ mojo/ get with it

agarrón. Brawl (fight)

arrancón.. Race (car) drag racing

Agasajándose "making out," "petting," "necking." , to get to second base
acariciar sexualmente, sin llegar a la realización del acto sexual

agasajar means to entertain/lavish/receive kindly/treat affectionately

Agradar, simpatizar.... To like

agripado-da. To have the flu

agrua.. heartburn also sourness, tartness

abusado/ achispado... watch out, also bright,sharp,smart

aguas / echar aguas / tr- watch out / be on the look out , heads up

¡Mosca con ese carro!.. watch out for that car, keep your eye on that car

aguacate (palta)... avocado aguacates love affair

cacahuete (mani)... peanut

Durazno (México) melocotón (España) Peach

aguinaldo. Bonus (Christmas bonus, end of the year bonus)

aguitado... bummed out, down in the dumps, blue, sad, diheartened

ahorita.. right now

ajuste de cuentas.. Settling old scores

alacrán (escorpión).. scorpion

alambre de púa... barb wire

alegador-ra.. arguer, argumentative, quarrelsome, belligerent

alpiste.. birdseed, canary grass

alivianar a alguien... hook up someone, help someone out, give somebody a hand, cheer up

Al fin y al cabo... In the end, at the end of the day, after all, In the final analysis

Once and for all, When it's all said and done, It all boils down to.

Al tal (fulano)... That guy (so-and-so)

Amolar. To screw/mess/spoil things up

Andale. Go on, right, right on

Amá... mom

Apá.. dad

¡apa! interj. ¡Qué extraño, qué raro! Interjección que se usa para estimular al caballo.(tsk-tsk)

Apacurrado/ apachurrar... smashed, crushed,squashed,to squeeze

Apantallar/ apantallado. To be cocky, to brag, try to impress

Apenarse/ penarse.. to be embarrassed, ashamed

Antojitos comfort food, traditional treats, appetizers, snacks, hors d'oeuvres, cravings

Aperitivos/botana.. appetizers, snacks, hors d'oeuvres

Amargado-a... bitter,grumpy, old nag

Ameritar.. To deserve, to qualify

amigo... toilet plunger

amigos con beneficios... friends with benefits, no strings attached

A poco-... Oh really? Or You don't say

Amolado-da.... Down on your luck, messed up, poor

amoladón, amoladona...dirt poor

ampolleta... shot (vaccine)

¡andale! Hurry up

ándeles pues Alright then, there you go, then, hurry up, just hurry the heck up, alright,

angina-s.. (amígdalas).. tonsils, sore throat, swollen tonsils

animales en las tripas. Tener parásitos en el conducto gastrointestinal.

Antecomedor... kitchen nook

Antojitos.. Comfort food, traditional/ typical dishes / treats lit. (little cravings)

Se me antoja. I crave

Botanas.. snacks, treats, appetizer

Apachurrado-da crushed, squashed, smashed

Apachurrón squeeze hard, crush, squash, smash

Quedar apantallado-da.... Be left with your mouth open

Apantallar. To impress

Aparentar.. To show off, to be cocky

Apartado de correos. Post office box

Sistema de apartados lay away abonos installments

Apenarse.. To be embarrass, ashamed

Apapachar.... To cuddle, to spoil someone

Mimar... To spoil, pamper, baby someone cuddle,rotten, fuss over

Chiquiar To fuss over, pamper, babied

Me gusta que me chiquien. I like to be pampered/ be fussed over

Malcriar. To spoil, rotten

Aplicar to apply/ to qualify

Apochado.. Americanized
 Aporreado... beaten, bange, hammered, messed up, tired, trashed
 a pues..... aight
 Aplacarce..... Settle down, calm down, chill out
 ¡A ver! ¡Haber! / Vamos a ver..... *let's see*, "um" to "hmm." Come again, say what?
 Apochado. Americanized
 Agringado. gringo-ized.
 Pocho is an Americanized Mexican-American. The term can sometimes be offensive. For example, if a Mexican national calls a Mexican-American "pocho," it might be offensive and his way of saying "You're Spanish isn't good enough" or "You aren't a real Mexican." However, a lot of Chicanos call themselves this. It depends on who is saying it and with what tone.
 aguas / echar aguas - watch out / be on the look out (lit.: waters)
 Las alambradas de púas... barbed wire fences
 andar de piruja / pirujo - engage in slutty behavior, moderately vulgar
 andar pedo - to be drunk, moderately vulgar
 andar tomado - to be drunk
 apachurro - sexually attractive male or female (lit.: to flatten)
 aporreado ... sore, beaten, hammered, thrashed, banged-up, pounded
 una apretada - frigid or uptight girl (lit.: tightly gripped, derogatory)
 un apretado - pennypincher / cheap (lit.: tightly gripped)
 apta... fit
 a pata. On foot
 ¡aque! I bet
 la araña - female pubic area (lit.: spider)
 arbitrarily. Arbitrariamente, al azar
 ardido-da..sentido/a mad, offended, fuming, irritated, bitter, sore, resentment, upset and angry
 arisco... unfriendly, unsociable, upset, angry
 arrancón - Comienzo de una pelea, brawl, come out swinging
 ¡arre! giddyup
 Yo me las arreglo. I'll work things out/ figure it out/ fix it. I can manage
 arrimado-a... house guest (it has a connotation of unwanted)
 ¡arriba! hooray
 Aseo de la casa. House cleaning, house chores
 Así que... so, therefore
 así como que..... so" o "as a result, that's how, like eh....., uh
 atarantar.. flustered, dazed
 atorarse... get stuck jammed
 atorarle duro..
 Las autoridades.. the authorities, law enforcement
 Avanzan. Move forward, move the line, let get moving.
 aventar (echar) los perros. To hit on someone, to flirt, to make a play for somebody, wants to get into your pants.
 aventón... to get a ride , to bum a ride
 avientate... go for it
 averiguarselas.. to figure things out, to look out for yourself
 avorazarse... To be greedy, bite off more than you can chew/ monopolize

¡ay! = oh! ouch!

¡huy! = oh! ouch! oops!

Uyyy!! Yees! Wow!

Avísate.... Wake up and smell the capuccino, wise up kid, get smart

Azafrán. saffron, turmeric (azafrán de la indias) cúrcuma

azadón: parecerse uno al azadón: todo para acá... to be a cheapskate

azotar.. thrash,batter,affect, sweep; hit, devastate

azotar la puerta. Slam the door (shut)

babá..... drool, dar una babá... almost nothing,stingy

dar una babá.. to get squat/zilch es una babá don't add up for squat

baboso dumb ass ,fool, blathering/drooling idiot , absolutely clueless, slimy

babosada... to do/say stupid shit

una ballena (una caguama) - beer in a 40 oz. bottle

la banda - group of friends

bagre.. catfish

barbaridad: ¡qué barbaridad! loc. ¡Qué lástima! Atrocity,awful,outrage, act of cruelty

barbero, barbera, barbon-a. adj., y m. y f. Adulador. Kiss ass, brown noser

barbear suck up to someone

baros.. pesos,\$,dollars

los barros - pesos (lit.: clay)

batear col la zurda. Swith hitter (homosexual)

bato. Dude

bato escuadra. Stand-up guy

bobo - foolish; stupid

la bola - a group of people, esp. friends (lit.: a ball)

buena onda -cool, good vibes; good feelings (lit.: good wave)

las bubis - breasts (lit.: Spanglish phoneticization of 'boobies')

bebedero... water fountain (for people to drink)

Becerra (ternera) calf, Veal

Berrinche.. tantrum

Pucheros. Pouting

Sulking..Enfurrñarse

Quit sulking.. ¡quírate esa mala cara! ¡anímate!

bemba. f. Boca de labios gruesos.

Bisagra (hinge)... armpit

Blanquillos.. eggs

Boca del estómago.. Pit of the stomach, the top of the stomach

Bomba... balloon, bubbles

Boiler.....hot water heater

bolillos..... bread rolls

bolsista. com. Ladrón de bolsillos, carterista.... Pickpocket

Es un bombón Hunk

bonche ...Manojo, montón, grupo a whole bunch

Borrego-a (cordero) lamb
 Chiva (cabra) goat Also slang for smack (heroin)
 Chivearse.... To get embarrassed
 Cocono/ guajolote (pavo).... turkey
 biles (spanglish) bills
 bilis (hacer bilis)..... to get upset/mad
 bici... bike
 refri. Refrigerator
 hielera (ice/chest cooler).. refrigerator
 hielera portátil... ice/chest cooler
 nevera... freezer
 bicho... bug
 bicho raro... strange duck
 biscocho..... nookie (female anatomy)
 bilet lipstick
 hacerse bolas... get all turnaround, confused
 de repente bolas... all the sudden bam/pow/bang/boom/crunch
 bofe (de animales) windpipe (esophagus, lungs with the trachea)
 bochito ... VW bug
 buche..(esófago) neck
 molleja... gizzard
 callo.. tripe
 botana... snack, appetizer, treat
 botica. Drugstore (pharmacy)
 brava: a la brava. loc. Por la fuerza.... By force
 bravo... tough, brave
 Órale ...Wow!"/Come on/OK, ¿verdad? ¿También significa "Yes!"/Yipee
 ¡bravo!, ¡viva!, ¡hurra!, ¡qué chido!(México) Yippee, hooray
 ¡Qué padre! , ¡Ajúa !, "yupi", "¡Mira!" Yippee!!! / Yay!!!
 brincar la reata... jump/skip rope
 brincarse.. .. come across the border. Brincarse a otro trabajo.. go to another job
 bronca (riña) .. fight ¿qué bronca? loc. ¿Qué dificultad?..... what a pain/headache , what a mess
 brutal. adj. Magnífico, excelente..... awesome, super cool
Está bien Buena/buenísima.....She is hot/ smoking hot, got it going on, her body is banging
Buenas..... Hello, how are you. Good morning/afternoon
Estoy de buenas..... I'm in a good mood/spirits
 echándote carrilla.. teasing someone, poking fun
 Making fun of someone in a cheerful affectionate way.
 Burlón... mocker,funny man, clown, joker, antagonist
 Burlarse .. to make fun of someone,, taunting,mocking
 Buró.... Night stand
 Burro-rra.. stupid,dumb, dunce
 Burro... ironing bench, sawhorse, workbench
 Burro.. beaver (female anatomy)
 andar como burro sin mecate... out of control, going wild
 Hablando de Roma, el burro se asoma... speak of the devil
 Burro viejo no agarra trote.... You can't teach an old dog new tricks

Lomo de burro... speed humps, speed bumps
Darle alpiste a un burro.. Never try to teach a pig how to sing; It will only waste your time
And annoy the pig.

Tumbaburros.... grille guard (trucks)
buscón, buscona.... Trouble maker, taunting, scoundrel Rogue

Un caballo - female sanitary napkin (lit.: horse)
Cabecera pillow (also headboard (

Un cabrón - bastard / SOB / bad ass (lit.: male goat), moderately vulgar

Cachetada bofetada,lapo).... Slap, bitch slap
Cachivaches... junk, knickknacks
Cháchara. Knickknack, junk

Calzon..... underwear, briefs, Also long underwear, long johns, underpants
las abuelas es bloomers, knickers o drawers
Calzon chino.... Wedgie
Como calzón de puta..... get/be dragged around like a rag-doll, They're playing ping pong
with me, I'm runnin' around like a chicken with its head cut off!
I don't know whether I'm coming or going!
hablar a calzón quitado..... *to put or lay one's cards on the table,* With the naked
truth, shoot from the hip
let's be straight with eachother, let's cut the crap
hablar sin pelos en la lengua- to tell it like it is

Mi canton..... My crib (house)
Carnal.. Brother, bro
Catrin. Dude (high hat, dandy)
cenote-underwater cave, It's a small lake below ground
Cara chueca.... dirty look
echándote carrilla.. teasing someone, poking fun
Making fun of someone in a cheerful affectionate way.
traer a carrilla.. working you like a slave (trabajar como negro) , pile on the work
darle demasiada carrilla it could have two different meanings to be making fun of someone
too much or being too hard on someone, giving too much workload to someone.
cazafortunas, vividora, mujer interesada, una interesada Gold digger
Chamba/liebre..... work/ gig
Cheve/chelas... beer
Chirisca...nappy/ messy/unkempt hair, disheveled
Desgreñada... pull someone's hair in a fight
GREÑUDO... long hair (hippie)
Greña... hair
Dejarte caer la greña.. pick up the tab, pay for somebody

Desquiciada/chiflada.... Crazy, demented, looney, insane, bonkers
Pagar por el pato que otro se comio.. pay for somebody else mistake or wrong doing
Hacerse pato/menso.... Play dumb

Chuchiplanchar..... mattress mambo

Cuerno de chivo... AK- 47

Chiva.. smack (heroin)

un caballo - female sanitary napkin (lit.: horse)

cabeceando to doze off

cabecera pillow

Cabrón- (n.) Asshole. Can also be used as an adjective about something either really bad or really awesome.

un cabrón - bastard / SOB / bad ass (lit.: male goat), moderately vulgar

esta cabrón - a tough situation, moderately vulgar

cacarizao-a crater face

cachonda / cachondo - horny; passionate (lit.: in heat), moderately vulgar

cagar - to sh*t, moderately vulgar

una caguama - beer in a 40 oz. bottle (lit.: a species of large sea turtle)

caliente - horny (lit.: hot)

Cañon- Nicer way of saying something is really bad or really awesome. "Está cañon"

La he regado Cañon. I screwed up big time

Capricho. Whim Caprichoso-a fussy, moody,whimsical,fickle, high maintenance, spoiled
Caprichosamente... haphazardly

una carabina - a syringe (lit.: a type of cannon)

carnal - close friend; a close relative (lit.: flesh)

la casa chica - a love nest; the house your mistress lives in (lit.: little house)

chaca chaca - to have sex; a quickie

chafa - cheap; low quality

chale! - calm down; you're kidding etc.

una chamaca / un chamaco - child; young person; teen

chance - opportunity; perhaps (lit.: Spanglish, chance)

chanclazo... to hit/smack with a shoe

el chango - a mix of heroin and cocaine (lit. monkey)

chaquetear - to masturbate, moderately vulgar

una chava / un chavo - girl / boy

una chela - beer

el chemo - glue (sniffing)

echale ganas! - make a good effort
echar un palo - to have sex (lit.: to take do a stick), vulgar
empleado - sex "doggy" style
enchufar - 'hook up'; to have sex (lit.: to plug in)
un escuincle - a bratty kid (lit.: a demon)
esta canijo/ esta cabron - a difficult situation
esta cuero - good (lit.: skin)

DENOTANDO FRAUDE.....Me chingaron
IGNORANCIA.....Sepa la chingada
AMENAZA.....Te voy achingar
PREPOTENCIA.....Soy el mas chingón
DISTANCIA.....Hasta la chingada
DESPRECIO.....Para pura chingada
CELOS.....¿Con quién chingados estabas?
INCONFORMIDAD.....¡Son chingaderas! Ya ni la chingan...
PETICION.....Vete a la chingada de aquí
CALIFICATIVO.....Chingaquedito
HOSTILIDAD.....¿Y tú quién chingados eres?
FRUSTRACION.....¡Ah qué bien chingas!
TERMINAL.....Esto chingó a su madre
INCERTIDUMBRE.....¿Y no nos irán a chingar??
ADVERTENCIA.....Síguele y te va a cargar la chingada
INCOMPETENCIA.....No se qué chingados hacer
DISCRECION.....chingao
ENOJO.....Ya me tienes hasta la chingada
COMPASION.....Que fea chinga le arrimaron
TRIUNFALISMO.....Ya chingué
DERROTISMO.....Me chingué
HUMORISMO.....Esta bien que chingues ... pero ¡a mi madre la respetas!
DESPEDIDA.....Vámonos a la chingada
CHISME.....¿Supiste a quién se chingaron ayer?
ADMIRACION.....¡'Ta chingón!
ANTIMODERNISTA.....Que chinguita con los celulares
INCREDLIDAD.....¡Ah! chinga, chinga, chinga....
ABURRIMIENTO.....Pues ah! que la chingada
DENOTANDO UN ERROR.....Está de la chingada
GOLPE FUERTE Me dí un chingazo

Cabron.... Dick,bastard,(pinchi carbon) fucking idiot,motherfucker
Carajo.... shit
Putamadre.... mother-fucker
Culero... asshole

Guey..... Dude (no mames guey) you gotta to be kidding, don't fuck with me, don't give me shit

Vato..... dude,homeboy

Pendejo.....dumbass, dumbfuck,fool,idiot

Tarugo.... dense, slow, idiot, stupid

Hecahrle ganas.... Give a good effort, give it all you got

Hojas. Forms (formulario)

Huevos..... balls

Joto... Fag, queer puño... faggot

puñetas, puñetero..... Jerk off/ jack off (pajero)

Pinchi.... Fucking pinche carbon.... Fucking ass hole

Verga.... Dick,cock (me vale verga) I don't give a fuck, vete a la verga.. go fuck yourself

Chilito/pajarito/pito..... little pecker

Dotado.... hung

No jodas conmigo..... don't fuck with me.

Mamar.. to suck (BJ)

No mames/manches..... "you're kidding" Stop messing around

El me hace los mandados..... he's my bitch

Mayate.....nigger

Neta... for real , la pura neta... the whole truth, neta guey... for shizzle nizzle/whizzle

Chiva.... smack (heroin)

Mota..... pot

Perico (dama blanca,.....blow(cocaine)

Yerba..... weed

Acelerado..... high on cocaine

Grifo... pothead, dopehead

Moto..... pothead,high

canelo (pitillo)..... blunt/joint

Cabrón- (n.) Asshole. Can also be used as an adjective about something either really bad or really awesome

cacariza/o.... Crater face

cacahuete. Peanut Me da un cacahuete. I don't give a damn

cachetada... slap in the face (bofetada/lapo) in SA (galleta) Cuba

cachito.. a little bit, a small piece, wait just a moment/minute

cachondo... horny

cachucha.. ball cap

caer a todo dar..... to really like something, that's great!, It was really cool

caer al centavo... to fit like a glove, just what I was looking for/ just what I needed

no tengo ni un centavo partido por la mitad.. I don't have a cent to my name

don't have a pot to piss in, I'm broke as a joke

café (marrón.... brown (color), brunette (hair) pelo castaño

marrón... a big hammer, sledge hammer

cagadero... shithole

chachalaca chatterbox A palin chachalaca is a large bird in the cracidae family.

Calabozo... jail
calaca..... skull, skeleton
calentada... heated interrogation, strong interrogation method
califa.. cali
calzonudo.. pig-headed
callejon... alley way
Cámara.... *OK. Sure. Right. You got it, Right on*
cámara Inner tube
Camarada... buddy/pal comrade
Canija... little devil, rascal
canton.. crib (house)
cañón Cool/tight/off the hook/bad/sick/nice
Capirotada is a bread pudding with raisins (época de cuaresma)
Capirotada.. Confusión o relajo que se produce en algún lugar
Cáncer... Temperament tener mal character- to have a bad temper
Caramba!/ Caray! (gosh) Wow, holly cow!
Te catalogo... to label/stereotype/ profile someone
Tiene poco character. Does not have much personality Con character.. Bold, rugged
El carro quedo hecho capirotada... the car was completely destroyed (totaled,mangled)
Carcacha... hoopedie, old beat up car
Carcajada.... to burst out laughing
Hacer una carne asada (parillada).. to BBQ
Cartera.. wallet, billfold
Bolsa... purse, handbag
carnal.. bro/brother
casera... housekeeper
El CERESO (Centro de Readaptación Social).. State prison/ correctional facility
El bote.. the can
Chacotear. To fool around/ horse around
Chafa..... cheap product(poorly made, poor quality), person (no class, poor qualities)
Chamarra... jacket
Chamba (jale,liebre)... work, gig
Chambelán..... Groomsman
Chamorro /Conejos (la pantorilla)...calf (corte de carne) lamb/pork shank
Chanclas.. old shoes, flipflop or thongs
Ponerse hasta las chanclas... get wasted (drunk)
Chanclear to dance
Cháchara. Knickknack, junk
Chapucero/chapuzas.... cheater
Chilango-ga.. (capitalinos)(peyorativo) A person from Mexico city (It has a connotation of city slicker)
usa "chilango" sólo entre amigos y conocidos (mucha gente no le gusta ser llamada así)
chilangolandia.. El D.F. Mexico City
chiqueado. Babied, spoiled
Chamaco..... Kid (pibe)
Chavalo..... kid

Chavos... guys chavas.. chicks
Mocoso... snot nose kid
Morro..... kid
Muchacho,a.... teenage kid
Mijo,a..... my son, hun, sweetie,dear
Chavala..... buster, punk, ranker, pussy, bitch
Squinkle- Brat. This is what Nerds candy is called here and also refers to bratty or spoiled kids.
Junior- rich kid. Especially used for males, and especially for young men who have family money and power
cahuca..... Baseball cap. Cuidado en otros paises se refieren al órgano genital femenino
Dominican Republic is a tasty pepper, also a dance resembling bolero.
A cada cerdo le llega su Domingo..... What goes around, comes around
You do the crime, you do the time, He who ives by the sword, dies by the sword
Everyone get their deserve sooner or later
Chale... shawl/ chales es una expresión de sorpresa o molestia gosh
Chales.... damn ! , " oh my god "; or " yeah right " it all depends sometimes it can mean shut up.
chamba - job, work
cambiar - to work
Chapucero/tramposo... To be a cheat, cheater, deceitful, unscrupulous
Chanate (cuervo).. crow Cuervo... raven
A changarro is slang for small business, small store, stand
Chanza. chance
Gorrión... sparrow
Chanclas... old shoes, flip-flops, thongs, slippers (pantuflas)
Chata/o.... shawty, cute button/snub nose
Chatarra..... cheap goods, second rate companies, scrap metal, junk food
Chelas. brews, bruskis, beer
Chichis.... Tits
Chichón.... Bump on the head, swelling, knot on the head, lump
chichona- female with big boobs, stacked
chido - cool; good; high quality
Chido/padre/machin(chèvre)..... cool, nice, sweet
Chiflado-da..... crazy, mad,looney,loopynuts,nutcase,bananas,cookoo, loopy, bratty

el chile - penis (lit. chili pepper)

un chilpayate - a boy; a young man; a teen

un chimuelo / una chimuela - a person missing front teeth

hair is china or chinita. Chinas- curls. Someone who has curly This also refers to someone who looks Asian

chingar - to screw up; to f*ck up, vulgar

chin! - oops; darn (lit. short for chingada), slightly vulgar

chinga tu madre - go f*ck your mother, extremely vulgar

la chingada - extremely bad, vulgar

chingando - to pester; to f*ck with, vulgar

un chingo - a large amount, moderately vulgar

Chingar- To fuck with. "¡No me chingues, güey!"

Chingón- Tops (informal). "vente a la fiesta, está chingón!"

Chinga su/tu madre- Fuck your mother. The worst thing you can say to someone. Do not say this unless you are talking about someone else (saying Chinga su madre is like saying Oh, fuck him!) or if you are itchin' for a fight

Chiquiar To fuss over, pamper, babied

Me gusta que me chiquien. I like to be pampered/ be fussed over

chipichipi - continuous rainy drizzle; fussy, whiny behavior of a child

el chisme - gossip

una chismosa / un chismoso - a person who gossips

la chiva - heroin (lit. female goat)

chiviar - to feel embarrassment

Fresa- kind of like Valley Girl- it means rich people, especially females. It can also refer to a bar or a neighbourhood.

Niño bonito- kind of the male equivalent of Fresa, but also kind of like Pretty Boy.

Chido- Cool

Padre- Neat

¿Qué tal?- What's up? Answer: ¿bien, y tu?

¿Qué onda?- What's up? Answer: Nada, güey. Tú, ¿cómo estás?

¿Cómo te va?- How are you doing? Answer: "¿Bien, y a ti/usted?"

Chillar. To cry,squeal,screach,scream

Chillón-na crybaby

Chillon (color) gaudy

Chingar- To fuck with. "¡No me chingues, güey!"

Chingón- Tops (informal). "vente a la fiesta, está chingón!"

Chinga su/tu madre- Fuck your mother. The worst thing you can say to someone. Do not say this unless you are talking about someone else (saying Chinga su madre is like saying Oh, fuck him!) or if you are itchin' for a fight.

Chiple/chipiliar... crybaby,whiner, mama's boy, spoiled brat, pampered child

chiquitin. Little one

Tener ganas- to want to do something (tengo ganas de ir al cine)

Darse huevo- to feel lazy. Informal- literally means your balls were so heavy it made you lazy (me dio huevo, I didn't feel like doing anything)

Huevon-Lazy (informal)

Menso- stupid

Chinas- curls. Someone who has curly hair is chin@ or chinit@. This also refers to someone who looks Asian.

chocante irritating

Me choca. I don't like, I hate, pet peeve

el choco - glue (sniffing) (lit. short for chocolate)

chocoso - disagreeable (lit.: from chocar, to hit)

Cholo..... thug, hommie, gangster (not always, sometimes they just dress the part)
Chonez.. women's underwear, underpants, boxers
Chongo..... bun (for the hair)
Chorreada (mugriento, roñoso)...raggedie dirty, filthy, hillbillies, trailer trash
Chorreada-o ... goo on the face
el chorillo - diarrhea (lit.: spurt)
el chorro - diarrhea , the runs(lit.: torrent)
La chota.. (mordelón, tamarindo, garfin) The cops La placa (the shield)
Chucherías... junk food, sweets, knickknacks
Chueco... (cojo)cripple (lame) to limp,not able to walk/write straight,twisted, crooked, false
False(papers), stolen, dirty
Chula/chulita..... A lil' sexy mama, foxy, attractive person
Chuleta.. chop (pork, lamb, etc)
Chulis... cutie, honey
Chuchiplanchar *mattress mambo*
un chuntara - a person displaying vulgar taste
chupar - to suck; to drink, esp. alcohol, moderately vulgar
Chupete... (baby) pacifier (skin) hickey
Chupetón..... hickey, lovebite

Churro (película)... *low budget film, lame/ clichéd/corny movie , That movie sucked*
venderse como churros/ Se vende como pan caliente.... they sell like hot cakes
un churro - marijuana cigarette / joint (lit.: traditional cylindrically shaped donut)

el coco, el cucuy. Bogyman
Coco(cabeza) coconut/ nugget
Tiene buen coco..has good brains
Lavarle/comerle el coco.... to brainwash
Es un coco.. he's so ugly

Codo- Cheap, as in a tightwad person. Literally means elbow. If you want to indicate that someone is
Colgar los tenis to kick the bucket

Concuño-a , concuñada-o Brother/sister in law It is the relationship of two men who marry sisters (with a feminine ending, two women who marry brothers). The closest usage in English is, in the Vulgate, a "half-assed brother in law."

cheap, you tap your elbow with your open palm.

Clavar. To nail (sexual) to steal, to pinch/jack
Somebody jacked my cell phone. Alguien se clavo mi celular

Cobija. blanket

coger - to have sex (lit.: to grab something), vulgar

Coger- To fuck. In Spain, this means to pick up. In Mexico, it is used as a dirty word, so people use the word "recojer" for "to pick up."

una cogida - the sex act; a f*ck (lit.: to be gored by a bull's horn), vulgar

Cojer/coger (connotación sexual) ... to fuck/ to have sex

Es el colmo. Is unvelivable The straw that broke the camel's back , I've had it

Eres el colmo You really take the biscuit. You are too much.

Cólonia. neighborhood

Comida de traje o fiesta de traje, comida a la canasta..... potluck

¿Cómo? What?

como chingas! - you're a f*cking pest /pain in the ass, vulgar

¿Cómo es eso? How is that? Come again

como friegas! - what a f*cking pest you are!, vulgar

como jodes! - what a f*cking pest you are!, vulgar

¡Cómo que no! What do you mean No

¡Pero cómo!?. How come? What the hell?

la concha - vagina (lit.: conch shell), vulgar

combina/matiza/ va con. Matches

cometa. Kite hechar un cometa. To give somebody the(middle) finger

Compa..... Buddy

Compadre. Pal comadre.. friend (sis/sister) similar to the afroamerican term

Se comunicué. get in touch with you

.una congal - whorehouse; a bar where prostitutes work.

Que conste... make no qualms

Conste que... *it should be noted, let it be known, for the record*

Con permiso. excuse me

Corazonada... Inkling

Cuadrado/ponchado..... buff,built (muscular)

Buen cuero. Nice body, stacked

Cuesta. Uphill

Cuesta una barbaridad.(cuesta un huevo) It costs an arm and a leg.

Cuete... gun,pistol, firearm

Cuetes... fireworks, firecrackers

Coraje.... Mad, angry, upset

Coraje.... Anger (also courage)

Corajudo.... quick-tempered/ hot-tempered/ a bad temper/ quick to get angry, grouchy

Correoso... tough

cortar - to break up (a relationship) (lit.: to cut)

Coscorrón.... Bump on the head, Smack 'em upside the head, noogie

cuando se le pega en la cabeza a otra persona con los nudillos de los dedos

Cotorrear..... Chilling, chat, clowning

cotorrear/ muletear (con alg.).. to smoothtalk, chat Would you clown me if I wasn't famous?

cotorra... chatterbox, gossip

creces: pagar con ~ un error to pay dearly for a mistake;
superar algo con creces ~ <nivel/previsiones> to far exceed sth
crecesdevolver con creces, to return with interest
con creces, fully, in full
creido.... Conceited, stuck up, also gullible
estar crudo/ una cruda... to have a hangover (lit.: raw)
el cuadril... hip (human) hindquarters, rump (animal)
El cu cuy..... the boogymen
Cuenta corriente. Checking account
Culeca is the old hen who is laying eggs Gallina culeca. Broody hen, mujer que está criando.
Culebra (vibora,serpiente) ... snake, viper, serpent
cual es tu pinche pedo? - what's your f*cking problem?, vulgar
cuate - friend; buddy (lit.: non-identical twin)
un cuerno de chivo - a machine gun (lit.: a goat horn)
culear - to have sex (lit. to use your ass), vulgar
un culera / una culero - asshole, vulgar
culo - ass; cheap, syn. with "codo", moderately vulgar
Te cumple... satisfies you (sexually)
No curveo ando derecho.. I don't beat around the bush

Dar lata - to pester; to be bothersome (lit.: to give tin - instead of gold)

De balde..... In vain

No quitaremos el dedo del renglón.. We will persist in our efforts, we won't give up
we'll stick to our guns , keep our nose to the grindstone

dejada. doormat, unkempt appearance, slob, used & dumped

quedada. wallflower (one left, ignored)

A woman that has been forgotten/abandoned/deserted by her significant other

depiladora.. waxer

desabrido. boring, dull (person)

desamor... heartbreak

descarado – shameless, bastard

Desmadre- Fucked up situation or mess (informal).

un desmadre - a disaster / a mess (lit.: to be motherless), vulgar

desquintar - to lose virginity

Desquitar el trabajo.. work hard for the money. Earn his/her pay

Desquitarsela con... take it out on someone/something. Unloading, vent

Vent. sacudirse las pulgas.

DF- Distrito Federal, what Mexico City is called in Mexico City. Everywhere else in Mexico people call it either the DF or just México

La despensa (lonche,comida,mandado,marqueta) groceries

Despensa.. pantry

Maqueta (modelo en escala real) scale model, demo

No me diga... You don't say!

Primero Dios/ Primeramente Dios/ Dios mediante God willing, With God's help
Dolosamente..... *maliciously, fraudulently*

Don= Mr. Tener un don = a gift, an act for it an ability, a way, to have game
donjuán/Casanova/comquistador/mujeriego- womanizer/player

Don nadie (pelagatos)... a nobody, a looser,
Duela—hardwood floors also floorboard

De tin marín, de do pingüé,
cúcara mácara, títere fue,
yo no fui, fue Teté,
pégale, pégale, que ella fue

" Eeny, meeny miney mo, catch a tiger by its toe. If he hollars, let him go, Enny, meeny,
miney mo!

My mother told me to pick the very best one, and you are it! "

Echarle ganas.. to give it a good effort/ all you got, to jump into it with both feet
to throw oneself into it, go for the gusto, to do it wholeheartedly, push hard
to motivate someone to Put forth your best effort / Do your best
se lo encargo mucho.. I'm leaving her in your hands, Please take good care of her for me
Te lo encargo mucho... I'd appreciate you take care of it, please, don 'forget

I'm counting on you,

Ay te encargo! / *Ahí te encargo.. Please take care of it* , I'm putting you in charge,
Epa.....hey

Endrogado... in debtechale ganas! - make a good effort

echar un palo - to have sex (lit.: to take do a stick), vulgar

embarcar... foreclose (house)

elevador. elevator

empinado - sex "doggy" style

encabronado. pissed off, ticked off

enchufar - 'hook up'; to have sex (lit.: to plug in)

con quién me entiendo.... Who I report to, communicate with (supervisor)

enganche. down payment

escoltas.. bodyguards

un escuincle - a bratty kid (lit.: a demon)

ese. Hey dude/buddy/man/you

esta canijo - a difficult situation

esta cuero - good (lit.: skin)

esta perron - the best; the coolest

Estoy mas all... I'm over it

Escuadra.... Semiautomatic pistol, Set square(carpentry), squadron (military)
top right /top left corner of the goalmouth

Esmerarse... to go to a lot of trouble, put allot of effort into something, goes to great pains to do it
properly

to do one's best , to try very hard

muy especial. Very particular, finicky
Espinilludo... pizza face
El excusado/ la taza. The toilet

la feria - change; coins; money
una fichera - a woman earning in a bar with 'ladies drinks' (lit.: from ficha, a token)
la flojera - laziness (lit.: looseness)
floja / flojo - lazy (lit.: loose)
fregado - ruined; destroyed; f*cked, moderately vulgar
fregar - to cause harm to someone; to f*ck someone up, moderately vulgar
frenos - dental braces (lit.: brakes)
fresa - spoiled; a pampered person
fuego - matches; lighter
Me vio bien feo... She gave me a dirty look; she gave me an ugly look
la feria - change; coins; money

una fichera - a woman earning in a bar with 'ladies drinks'
flaca. Skinny girl, scrawny
fleco. Bangs, straight hair
la flojera - laziness
floja / flojo - lazy
fondas.. mom and pop food joints,, hole on the wall
frajo (cigarette) (fag in England)
fregado - ruined; destroyed; f*cked, moderately vulgar
fregar - to cause harm to someone; to f*ck someone up, moderately vulgar
frenos - dental braces (lit.: brakes)
Fresa- kind of like Valley Girl- it means rich people, especially females. It can also refer to a bar or a neighborhood
fresa - spoiled; a pampered person (lit.: strawberry, mildly derogatory)
fuego - matches; lighter (lit.: fire)
Fresa... rich spoiled girl/spoiled brat, sucked up, preppy
Andar en fachas ... You look like a slob (poorly dressed, too casual for the situation)
Fuchi... stanky, smelly, BO
Fulana..... So and so, What's his name
Fulano, zutano y mengano Tom, Dick and Harry
Fuska.. gun

Gabacho/gringo..... white guy (American), honky
Gacho... not cool, mean, unpleasant, ugly, bum, what a drag

Gallego (jokes).... Blond jokes, polack

ganas - desire; horny

garabatos..... scribble, scrawl, chicken scratch

Gargajo/gallo,/pollo... lugie

haz gárgaras con... gargle with

garra claw

garras rags, old worn-out clothes

Gato....._gato (hidráulico) jack (car, hydraulic jack)

De golpe... suddenly

Gorrión... sparrow

Gracioso. Funny guy, Wise guy

Guácala.... Gross/ew, yuck

Fuchi.... stinky, ick/icky

Pégale al gordo!..... Hit the jackpot

Me cae gordo..... I can't stand him, I don't like him

De gorra..... to sneak in for free, free of charge (for nothing)

Güero,a.... White guy, blondie

Almost all gringos are also often called güeros, and the term is also used for fair-skinned or light-haired Mexicans

Güey (cojudo)...dumb, idiot, dumbfuck, dumbass, jackass,

It has become a colloquial use among teenagers, even adults

(Hey 'you dude/*Homie/Guy/Brother/Buddy*' what 's up?)

Quihúbole güey... What's up fool/dude/nigga/pal

No mames/manches güey!.... No shit! Holy shit! You got to be kidding me!

Don 't fuck with me! I don 't believe it! Are you serious?

un güey - an idiot; a fool (lit.: a steer), moderately vulgar

una golfa - a slut; a prostitute

gorila... bouncer

una gorro - a condom (lit.: a hat)

de gorro. To get in for free

gorrón/ pediche. moocher, chisler

granizo hail

guácala! - an expression of disgust; yuck

guacarear - to vomit

guango - wide; loose

una guera / un guero - a blonde; a person with a light complexion

Guapo..... handsome (in some countries hardworker)

Guardar rencor.... Have a grudge, To resent/ dislike someone

No me guardes rencor.. Don't hold it against me

gacho - unpleasant; ugly (lit.: a cow with down-turned horns)

ganas - desire; horny

una golfa - a slut; a prostitute

una gorro - a condom (lit.: a hat)

guácala! - an expression of disgust; gross, yuck, ugh yech, barf

guacarear - to vomit

guango - wide; loose

guapo. Handsome, hunk, goodlooking, (In South America) hard worker
una guera / un guero - a blonde; a person with light complexion
the term is also used for fair-skinned or light-haired people

No le agarro sabor/gusto...tasteless, can't taste it, does not have any taste

Darse el gusto.... Indulge yourself

Hablar más de la cuenta... talk too much, blabber mouth

Hacaro. Mite hacaro domestico. Dust mite

Hace/hazte cuenta que... .. Let's say that, imagine that.

Haz de cuenta.. keep/bear in mind, picture this

hacer chis - to urinate

hacer puñeta - to masturbate; to wank (lit.: to make a fist), vulgar

hacer un paro. To do a favor, I got your back.

hasta la chingada - to the end of patience; very far away, vulgar

Hasta eso... "even in that", or "even that"

¡ Hazme el favor !. Give me a break! , negro please, do me a favor

Hazme el chingado favor. Give be me a fucking break

Hechame un grito.. holla (holler) holla back, holla at me

hollaback girl.... una chillona/ una buscona/ una lameculos

hechame un amanita... give me a hand.

He hecho lo imposible... I've done everything I can/ tried everything. I bent over backwards

hiedra venenosa.... *poison ivy*.

la hierba - marijuana (lit.: weed)

hijo de perra - son of a bitch (lit.: son of a female dog), vulgar

hijo de puta - son of a bitch (lit.: son of a whore), extremely vulgar

hijo de tu pinche madre - son of a bitch (lit.: son of your cursed mother), vulgar

hijo jesu! - jesus h. christ (lit.: baby jesus)

hijole! - oh my gosh! damn

hilacha: ¡ah, que las hilachas!

Mueñeca de hilacha/ trapo. ragdoll

Hinchar.. to bug/bother/annoy somebody

Hisopo.. swab cottonete... cue tip

Hocico... snout (Hocico para animals) (Boca para humanos)

callate el hocico..shut your mouth/trap

hocicón/ hocicona... mouthy, bigmouth, blabbermouth potty mouth someone who talks back you, smart ass

taller de hojalateria... body shop for cars, body work

holganza... A life of leisure, idleness

hombre hecho y derecho. Full grown man

un huelepedos - a follower not a leader (lit.: a fart smeller), moderately vulgar

una huerca / un huerco - girl / boy

huesero/sobador es una persona que no tiene estudios formales de medicina pero en la práctica ha aprendido a curar torceduras o luxaciones. Es decir una persona hábil en tratar dolencias de huesos y articulaciones. bonesetter (sometimes the term is used for an osteopathic doctor or a homeopath)

Darse huevo- to feel lazy. Informal- literally means your balls were so heavy it made you lazy (me dio huevo, I didn't feel like doing anything)

Huevona-Lazy (informal)

sopa huevona. Top ramen soup (noodles) hueva - laziness

a huevo - of course

un huevón / una huevona - lazy person / layabout (derogatory)

sopa huevona. Top ramen soup (noodles)

los huevos - (cojones) balls, testicles (lit.: eggs)

blanquillos... eggs

talegas. Nuts, nut sacks

una huila / un huilo - a slut; a prostitute

huitlacoche... corn fungus/ corn smut

húngaro/ húngara (Gitano) Gypsy

igualtito.. identical, exactly the same

igualito.. The same, just like it

¡jole!, ¡híjole! Geez, Son of a, Damn! Damn it! Holy Crap!/ Shit! / Cow! Mole!

Ilícito... illicit, unlawful

comisión de los ilícitos. Committed/perpetrated the crimes

ingrata.. ungrateful, cold hearted

una interesada / un interesado - a gold digger (lit: someone with interest)

jaiba... crab Centollo-a King crab piojos- crabs

Jaina.... Chic, girlfriend

Jale... work, gig

Hacer buen jale.. to bring it in the bedroom

jalonear físicamente es dar tirones o empujones... push and shove, push and pull

Jefa/Jefe..... Mom/Dad

Jetón/jetona.. big lips (also asleep or sleeping, snoozing, in lala land)

Está jetón/de jeta - He's got a long face

jale - work; job (lit.: pull)

mi jefa / mi jefe - my mom / my dad (lit.: my boss)

mi jente.. my peeps, my people

joder - to have sex, vulgar

esta jodido! - it's f*cked!, vulgar

un joto - homosexual (derogatory), vulgar

Joto..... fag, faggot

Jugársela means to risk one's neck , play with fire, to take a risk, push the envelope

Juicio... opinion, mind, judgement, trial

¿has perdido el juicio? Have you lost your mind?

júlia. paddy wagon

Junior- rich kid. Especially used for males, and especially for young men who have family money and power

Lagartona.. (fulana, una cualquiera, ramera) floozy/floozy

La justicia cojea pero llega. Justice is slow but it prevails

Lambion/a (barbero)(chupar medias)... kiss ass, brown- noser

Lameculos.. ass-kisser, brown noser

Lana/feria/billete..... dough. money, dead presidents, loot

Mucha lana/bien forrado .. goo goo bucks

Lanza(astuto) sharp, wise, street smarts

dar lata(tin can).. to annoy, bother, nag, be difficult, a pain iAh, cómo das lata! no jodas/ no molestes.. You're so annoying!

la leche - sperm (lit.: milk)

la ley - police (lit.: the law)

los limones, limoncitas - small breasts (lit.: limes)

latoso - bothersome; a pest (lit.: tinny)

libre- net (take home pay)

Liebre. Jackrabbit

Hecharse una liebre.. odd job (gig)

Liendres...lice, nit

Piojos...lice Crabs(STD).. piojos, ladillas Crab (meat) cangrejo, jaiba

Chinche/chinchis (bichos)... bug, bed bugs, fleas

Garrapata.... Tick

Llave inglesa. Crescent wrench

Darle un llegal...take a hit (joint)

Llorón/ lloróna crybaby, complainer, wiener

Lonjudo-a.. fatso lonjas (llanta) love handles

Luego te marco. I'll call you right back

Luciérnaga... firefly, glow-worm, lightning bug

Hacerle la lucha.. to try something

lunch = Comida, la hora de la comida, lonche (almuerzo)

comprar el lonche/ comprar la dispensa.... to do the grocery shopping

Lo de la foto "¿No es montaje? Fake, gimmick

lo sé.... I know (it)

maceta.. head, nut

que poca maceta... not the sharpest tool in the toolbox

Machín... badass , cool, tight, sick
una machorra (tortillera)- lesbian, dike
A Toda Madre Very cool
andaba hecho madre... he was fucked up/ he was a mess
chinga tu madre(concha tu madre)... Fuck you/ go fuck yourself, screw you
dar en la madre/ darle unos madrasos... fuck you up/ mess you up, beat you up
estar asta la madre... I'm sick of your shit/ fed up
Me quedo de a madre.... It turn out really nice/
mentarle la madre a algn... to insult sb by referring to his/her mother
no tener madre... to be shameless
Valorse Madre (ie Me vale madre!) I could give a fuck. Reflexive verb.
Que poca madre, often shortened to Que poca. Basically What a jerk!
madrazos /putazo/chingazos..... punches, come out swinging
Desmadre- (kilombo)Fucked up situation or mess (informal).
majaderias/maldición/palabrota/...swearword, bad words, to curse, talks a lot of rubbish
Malditos moyotes (zancudos) me picotearon un chorro/damned mosquitoes bit me all over (ate me alive)
se me vino el bebé (malparto) ...miscarriage
No manches- No way! Not to be used in formal situations.
No mames- No way! The cussword version. Definitely do not use this in formal situations. literally it
basically means don't blow me.
Mamada- blow job
mamey - sexually attractive male
mañoso (rata/ratero/ ladrón)..... Thief, crook, petty thief
mañosa. skeezer, player
mapache.. racoon
un mamón - a snob; stuck-up (lit.: a sucker), moderately vulgar
mana sister
'mano - brother (lit.: short for hermano, brother)
Estamos a mano.. We're even/ square
maquiladora (sweatshop factory) maquilas... assembly plants
marcar por teléfono... to make a phone call
un marica - homosexual (derogatory), vulgar
un maricón - homosexual (derogatory), vulgar
una marimacha - tomboy; butch; lesbian (derogatory)
mataburros grille guard, bumper guard
Mayate (mallate)... Nigger
mear - to urinate
me vale madre! - I don't give a sh*t,
Mecate..... rope, string, twine, cord, leash
Mecos (leche)....cum/semen
Te pasaste de lanza.....smart-ass, smart alec
pasar de panzaso..... I passed the exam by the skin of my teeth.
armado hasta los dientes..... armed to the teeth
Pesos/varos.... Bucks,dollars
Malcriado/a.. bad-mannered, badly brought up, bad behaved, rotten
Educado-da.. polite, well-mannered
Consentido.... Spoiled, apple of my eye

Mimado... Pampered
 Mandilón... whipped/pussy whipped
 Manita..... little sister, primp up
 Un manita de gato/de chango... spruce up
 Manoplas..... Brass-knuckles
 Mantener al margen. On the sidelines, to keep out.
 Maquinando... scheming
 Mariamacho - dyke
 Mariposa.. fairy (homosexual) also el numero 41
 Media naranja.... My better half, significant other, You complete me, My soul mate, Mr. right
 Mensa- stupid
 Mero mero..... the best, the top, the greatest
 Metiche... nosy, busybody, snoop, meddler
 un mil usos / Hácetodo/ Cucharita de toda Olla/ Siete oficios, catorce necesidades .. Jack
 of all trades
 Aprendiz de todo, maestro de nada..... jack of all trades, master of none
 miar. To pee, to take a piss
 mijo... my son
 el miembro (viril) ... organ (penis)
 Milpa.... Crop, field, corn, corn field
 limpiar la milpa... clearing the field, weeding
 te llovió en la milpa.... to hell in a handbasket
 "milpa" es un nahuatlismo que quiere decir "corn field", o "corn patch". Pero "milpa" tiene
 un significado más complejo, pues en una milpa tradicional también se sembraba (y se
 siembra todavía) no sólo maíz, sino también chile, frijol, calabaza: los alimentos básicos de
 estas tierras mesoamericanas. (cultivated field)
 Mira no más..... You don't say, I don't believe it, Well, would you look at that
 just look what you've done
 Mitotera/chismosa..... gossiper
 Móchate.... chip in, pay off, pitch in, pay up, cough it up, your cut, fork it out
 Mojarra. (fish) tilapia, two banded bream
 Mojado.. wetback
 Mordida (soborno)..... kickback, bribe, payoff
 una machorra - lesbian (lit.: a sterile female animal, derogatory)
 un madrazo - a beating, to beat the sh*t out of, moderately vulgar
 madre - negative adjective (lit.: mother), moderately to extremely vulgar
 madrear - beat the stuffing out of someone, moderately vulgar
 mala muerte - a place of ill repute
 Malcriar. To spoil, rotten
 un malandro - a criminal / a good-for-nothing
 mamacita - attractive woman (lit.: little mother)
 una mamada - oral sex, especially to a male (lit.: a suck), vulgar
 mamadas - bullsh*t (lit.: suckling), moderately vulgar
 mamey - sexually attractive male (lit.: a tropical fruit)
 un mamón - a snob; stuck-up (lit.: a sucker), moderately vulgar
 No mames güey, mamon.. You suck

mano - brother (lit.: short for hermano, brother)
un marica - homosexual (derogatory), vulgar
un maricón - homosexual (derogatory), vulgar
una marimacha - tomboy; butch; lesbian (derogatory)
mear - to urinate
me vale madre! - I don't give a sh*t, (lit.: I don't value it), vulgar
los mecos - semen, vulgar
méndigo - emphatic negative adjective similar to darn (lit.: beggarly)
menso - fool; idiot
metiche - nosy
mimar. To pamper, to spoil, to cuddle, to baby
mi hija / mi hijo - my daughter / my son
mi vieja / mi viejo - my old lady / my old man
una mocosa / un mocoso - a snot-nosed kid
un montón - a large quantity (lit.: a mountain)
Te quiero un montón/un chorro.. I love U allot/ a whole bunch
una mora / un moro - girl / boy; young person (lit.: Moor)
la morralla - coins; small change
la mota - pot/marijuana
moto.. pothead
una muchacha / un muchacho - girl / boy; young person
muerta de hambre. A nobody, loser, skank

nachas.. butt,ass
una naca / un naco - a vulgar person; in poor taste, moderately vulgar
un narco - a drug dealer (lit.: short for narcotraficante)
Nam Nam "Yum Yum"
la nave - car (lit.: ship)
necedad.. sheer stupidity, asinine, nagging
nena / nene - baby (term of affectionate)
ni modo - 'tough luck'; it can't be helped (lit.: in no fashion)
ni un centavo partido a la mitad .. broke as a joke, I don't have a cent to my name
no hay bronca - there's no problem
no hay pedo - there's no problem, moderately vulgar
no manches! - you're kidding / no way (lit: don't stain)
no mames! - you're kidding / no way (lit: don't suck me), moderately vulgar
Stop messing/kidding around, Be serious, Don't f with me, Your'e silly
no me das lata! - don't bother me (lit.: don't give me tin)
Naco,a- lowlife, no class, hillbilly, nerd, low class, trashy, tasteless tacky person
Narco.. drug dealer/trafficker
buchón/soplón... narc, snitch, stoop pigeon, CI (confidential informant)
negrero.. slave driver
Pero qué necesidad..... what is the need

La pura neta... nothing but the truth
Neta?.. really, for real
De veras... really?, by the way, for real
La neta... for real, word, keeping it real, Da truth
La pura neta/ la pura neta güey for zhizzle my nizzle
Tu eres la neta.... You rock!/you're great!
No creas... let me tell you, don't buy that, don't believe it. Don't be fooled
"It is not what you think". "No creas" is negating the previous sentence

Nopal.. Hick Es una frase altamente denigrante, cuando alguien utiliza la palabra "nopal" refiriéndose a una persona significa que lo ven como a un ser inferior, por ser de otra clase social.

Durante muchos años el uso de la palabra "Indio" en Latinoamérica ha sido utilizada en forma ofensiva, en el presente muchos ha sustituido esa palabra por "Nopal"

Nopal en la frente. That is, someone who is perceived as being obviously of Mexican heritage.

Baba de nopal.. cactus sap

Norteño (in relation to gangs) Northsider

Sureños... southsiders

Norteadado desnorteadado/... confused, lost, disoriented

Las partes nobles..... private parts

estar hecho bolas.. to be confused, mess up

rompepelotas/rompebolas (South America.. a real pain in the ass

ñango.... Whimpy, whooz

Manos a la nuca.. hands behind your head

Nuca.. back/nape of the neck

Ocote... pitch (pine pitch)

un ojete - asshole (lit.: eyelet), vulgar

Agarrar la onda.. to wise up/ to figure it out, wake up, to get the hang of it

Buena onda (chévere) cool, nice

¡Qué mala onda!.. mal rollo... that sucks, bad vibes

¿Qué onda? What up?

sacar de onda....throw me off, You're confusing me, *you're distracting me*

Honda/ resortera... sling shot

un ojete - asshole

Órale.... Right! Ok! Right on! Come on! Hey! "wow" "hurry"

O sea..... like, that' is, he goes, you know, I mean, in other words

Planchar la oreja... Catch some zees, going to go snooze/nighty-night

echar un ojo.. get some shut-eye Anoche no pude echar un ojo = anoche no pude dormir.

echarle un ojo a alguien.. checking out Echale un ojo a la nena... check out that girl

taco de ojo... eye candy

orillarse (car) to pull over orilló el coche
Oye... hey, listen , see, *for crying out loud*

Pachanga..... party

Padre- Neat

¡Qué padre! , Ajúa !, "yupi", "¡Mira!" Yippee!!! / Yay!!!

Órale ...Wow!"/Come on/OK, ¿verdad? ¿También significa "Yes!"/Yipee

¡bravo!, ¡viva!, ¡hurra!, ¡qué chido!(México) Yippee, hooray

Pajarito... pipi, weenie, little penis

Palomita(....un cotejo). check mark

Pan Bimbo... white bread

Panocha (concha)... pussy, cunt

Pantera..... brave, daring, bold, adventurous, risqué

Rajado... coward, wimp

Papel arenado. Tar paper (roofing)

Te parece? Sounds good? Is it ok with? Is that alright with you? Do u agree?

Pariente. Dude, pal, buddy

pasar de panzaso (un exámen).. I passed the exam by the skin of my teeth.
to barely squeak by. Papalote - kite

Se me paró.. I got a boner

Hacerme el paro. To hook me up, to do me a favor, to help me out

Pechugona... big-breasted, busty,stacked,buxom

Pegajoso—scrub, clingy, desperate, needy

Pegarse... to *tagalong*, to latch on to somebody

No te hagas la payasa. Don't be coy

pelo chino..... curly hair

Pelar a alguien... To dig someone

No te pela (no te da bola) He/She is not into you, doesn't notice you, to diss someone

Pelao.. buckaroo

Pelado.... broke, dirt poor

Pelado skinhead

Pellejo. Skin, hide

Arriesgar/jugar el pellejo. To risk your neck

Estar en el pellejo de otro.. to walk/to be in their shoes

Pena... (tristeza o a pena de vergüenza) sadness/ embarrassment

Dar pena... regret, to grieve

Andar dando pena... causing pity

qué pena!!! What a shame! What a pity!

esta perron - the best; the coolest (lit.: big dog)

pendejo/ güey/ asno..... jackass

pepitas. Skin rash, small blisters (fruit) seeds (gold) nuggets

pepitoria/pipitoria.. peanut candy bar/ peanut brittle

petate. mat, matting
pilón.. extra, free ,pinch
pinchi, Pinche- fucking (adj.)
Me pinto de aqui I'm outta here pintarse- put makeup on. irse de pinta -play hookey
Hacer pinta. (escaparce) Play hookey from school
Ausencia escolar. Truancy
piquete.... Prick,sting,bite, nip,stab,shot(inyection) Spiked punch (alcohol)
pitufio, azul bajito..... smurf
pis,, pee, wee
pisar los callos.. to step on someone's toes
pistear----- hanging out drinking
Placa (la chota/jura).... The shield, cops
Pocho is an Americanized Mexican-American. The term can sometimes be offensive. For example, if a Mexican national calls a Mexican-American "pocho," it might be offensive and his way of saying "You're Spanish isn't good enough" or "You aren't a real Mexican." However, a lot of Chicanos call themselves this. It depends on who is saying it and with what tone.

Ponchado/cuadrado.. buff (muscular), robust (baseball) struck-out (tire) flat,puncture
me la poncho... I'll do her (fuck/have sex)
ponchar.... (baseball) strike out (tire) flat tire
potranca.. filly, young mare (also for a female) rebellious/ wild/freaky
Puesto Small store,fast food restaurant, stand, joint, street vendor kiosk
Putas- Whore. Also used as an exclamation like Shit! Or Fuck! Extra strong: ¡Putas Madre! People in more formal situations also say "uta," which is considered OK, even in business meetings.

Maternal = Nursery

Jardin de Niños/Educación preescolar = Pre School

Kinder = Kindergarten

Escuela Parroquial = Parish school, Parochial school

Primaria = grades 1-6 Elemmentary/primary/basic education

Secundaria = grades 7-9 Middle school, Junior high school

Preparatoria/ Bachillerato = grades 10-12 High School

Universidad autónoma = Autonomus university

Universidad comunitaria = Community college

Universidad laboral.. Technical college

Universidad = College, University

Universitaria = College girl

Escuela de Bellas Artes = Art college

Licenciatura = Degree

Título universitario = College degree

Diplomado = Associate Degree

Bachelors degree = *Licenciatura*

Master's degree = Maestría

Doctorate = Doctorado

Prieto... darky (dark skin)
PRISA Vete a traer eso, ipero en chinga!
Hacer pucheros.. to pout
Se esta pudriendo en dinero..... To be loaded/filthy rich.
Puñetas (pajero)... Jerk odd , jack off, wanker
puñetas/puñetero/pajero.. jack off/ jerk off
pacheco - stoned; high on marijuana
pagar con cuerpomático - pay a debt with sex (lit.: pun on body and ATM)
un pájaro - an erect penis (lit.: a bird), moderately vulgar
palenque. cockfighting arena, arena,stage, outdoor place where sometimes they have concerts
un pandillero - gang member
la panocha - a vagina (lit.: an ear of corn), moderately vulgar
panza. gut
panzona - pregnant (lit.: big bellied)
un papacito - attractive man (lit.: little father)
paparrucha. fib, white lie
de parranda - bar hopping; pubcrawl
el pase - cocaine (lit. a pass)
la patrulla - police (lit.: patrol)
payaso - foolish; idiot (lit.: clown)
un pedo - fart; drunkenness, moderately vulgar
un pelado / una pelada - a rude person; poor manners (lit.: peeled)
las pelotas - testicles (lit.: balls)
una pendeja / un pendejo - a f*cking idiot; a cuckold, vulgar
estar al pendiente. To make sure, be on the alert/informed/apprise, stay tuned,
to take care of someone
pequeña - a little girl; a 'shorty' (lit.: something small)
la piedra - crack cocaine (lit. rock)
pinche - damn, moderately vulgar
hacer pinta. Play hookey
una piruja / un pirujo - a slut; a prostitute, moderately vulgar
el pito - penis (lit.: pipe whistle), moderately vulgar
tocar el pito... to honk the (car)horn
una pollita - sexually attractive young woman (lit.: chick)
las pompis - butt
poner los cuernos - to cheat on one's spouse (lit. to put on the horns)
ponerse al tiro - to face the music, to prepare oneself to deal with something difficult
ponerse pilas, hecharle ganas - to get down to work, to put your mind to something, Wise up kid
precepitarse. To rush into things, get ahead of yourself, ut the horse before the carriage,jump the gun
un preservativo - condom (lit.: preservative)
una prosti - prostitute; a slut (lit.: short for prostituta)
un puñal - a homosexual (lit.: a dagger, derogatory), moderately vulgar

pura cultura... no class

Putas- Whore. Also used as an exclamation like Shit! Or Fuck! Extra strong: ¡Putas Madre! People in more formal situations also say "puta,"

una puta - prostitute (derogatory), vulgar

un putazo - a beating, to beat the sh*t out of, moderately vulgar

putaso/moquete..... punch to the face

un puto - male prostitute or homosexual (derogatory), vulgar

estar/ponerse pedo.. to be drunk/plastered/lit

estar crudo... to have a hangover

No hay pedo.... I don't have any beef, there is no problem, I don't want any problems

Que pedo... what's up , what the dilly-o

¿Qué tal?- What's up?

¿Qué onda?- What's up? Answer:

¿Cómo te va?- How are you doing? Answer:"

qué bárbaro!! Wow! Cool! awesome Good heavens! How outrageous/How f...ing crazy

quebrar a la derecha/izquierda.... Turn right/left

que perro/ perrón... tight, sick, bad, awesome, badass, big-dog

perro... (insulto)... mother fucker, jackal, snake, pig, rat,vulture, bottom feeder, weasel

quedada. wallflower (one left, ignored)

¡Qué padre! , Ajúa !, "yupi", "¡Mira!" Yippee!!! / Yay!!!

Que poca cosa eres. You are so pity, You're insignificant, not worth a damn

¿Qué tranza?..... What up?

que weba/ hueva... I feel lazy/ unmotivated

huevón... very lazy person, lazy bones

me quedo como anillo al dedo.. it was a hit, perfect fit

querida.. mistress, lover

quiero contigo... I want to get with U

Quiero echarte un polvo... I wanna jump your bones

Quiúbole..... What's up, there it is

una querida / un querido - a lover (lit.: a cherished one)

que bárbaro! - how barbaric!

Qué caso tiene/ pero que necesidad ... what's the point

que chido! - super; first class, etc.

que honda? - what's up? (lit.: what wave)

que hubo? - what's up?

que padre! - how wonderful!

que pedo? - what's up?, moderately vulgar

que pex? - what's up?

que tal? - what's up?

¿Quieres responsabilizarme? Do you want to blame me? You want me to take responsibility?

Pregunto ¿Qué puedo hacer? , Insisto ¿Qué puedo hacer?... What can I do?

"¿Qué soy yo? ¿Un cero a la izquierda?"(insignificante,dispensable)What am I chopped liver?

Quelites.... Wild greens (leafy greens like spinach)

quincena (pago quincenal) paycheck/payment every 2 weeks, biweekly
Quinceañera /Fiesta de Quinceañera: celebration of a girl's fifteenth birthday (from childhood to young womanhood) kind of like sweet sixteen
te quiero un chorro ... I love you a lot (a bunch)
quijada / mandíbula.... Jaw, mandible
quinta - female virgin

rajado... yellow belly (coward)
rajarse.. to back down, chicken, to punk out, to be a pussy
rajas... bars (jail)
rajas... sliced peppers
En México, pimienta son los red, green or yellow peppers. Like bell peppers.

ranchero. Hick, hillbilly, shy
raquitico feeble, under the weather
ratero - thief
reata... rope, lasso
Reclamar... complain/t, demand
Regarla,cagarla, meter la pata... to mess up,fuck up, to blow it, My bad, stick your foot in your mouth

Regañar.. to scold, yell/ tell someone off, reprimand, chew you out
En México, cuando se habla de personas mayores, particularmente en una relación laboral, utilizamos: amonestar, reprender o, si queremos ser un tanto más delicados para suavizar la tensión del momento, usamos: llamar la atención.

Regarla.meter la pata, cagarla, To mess/screw up, to f**ck it up
Regla... menses tener la regla / bajar la regal.. to have your menstruation/ start your period
estar en regla. to be in order, to straighten up
en toda regla. In every sense of the word
Ir donde la Reina va sola.... go potty
Remate, subasta.. auction
Reproche/reprochar. Scold, reproach, to tell someone off
Requintar/Requintear. strum all the cords of the guitar
Reventón- Party (not used like fiesta, used more like we use "to party
Rola... jam/song
Rola perrona.. hottest jams,solid hit, nice song

¡Qué rollo!..... what's up, what a hassle, what a pain in the neck
¿Por qué me tiraste tanto rollo? Why all the song and dance?
Buen rollo... cool Mal rollo... that sucks/ bites
No es de mi rollo... It's not my cup of tea

Ruca... my girl, my old lady, muy ruca... too old, no spring chicken

un rabo verde - a dirty old man (lit.: refers to an onion, green stalk with white 'whiskers')
ramera - a prostitute, vulgar
rayado - bad reputation (lit.: scratched)
un rayd - a ride (lit.: Spanglish phonetic adaptation of ride)
re - prefix used for emphasis ex: *rechafa, reputa*
resaca - a hangover (lit.: tide)
riata - penis (lit.: lasso, lariat)

Sabritas... potatoe chips (Lays) snacks- Nachos, Doritos etc.

Le sacan... They are afraid/chicken

Sacudir la meza. Dust the table

Sale y valeokie-dokey, that's all for now/goodbye/ see you soon, let's do it

Salvaste dos almas del purgatorio.. You're a life saver

Sancho... lover, back door man

Sangron.... Jerk, over-bearing,

Sapo verde- Happy B-day

Seguro.. safety pin

Seguro social in Mexico is like an employer/gov't sponsored health care system.

El IMSS, además de proveer servicios asistenciales en salud, provee a las madres trabajadoras con servicios de guardería, y a través de la afiliación al IMSS se obtienen créditos para comprar casa.

El IMSS en México, es la institución de gobierno que da servicio médico a los trabajadores.

Del salario de los empleados se descuenta una parte que se paga a dicho instituto para poder tener derecho a sus servicios.

Y las empresas pagan un impuesto a esta institución para poder dar de alta a sus trabajadores.

La alta y baja del seguro social. The national health system enrollment and withdraw forms.

Serote,cerote... turd, piece of shit,shit-face, douche bag, motherfucker

Sesos.. brains

simon..... yeah

sobres... "go for it" or "ok!"

Le estoy dando una sopa de su propio chocolate. To give a taste of his own medicine.

Pagar con la misma moneda

sucia/chorreada...skanky

sacado de onda - to be put in a bad mood (lit.: taken out of the wave)

salado - embittered (lit.: salty)

sangrón - hateful

una santarona - a virginal woman; a frigid woman (lit.: a big saint)

un sics - a 6-pack of beer, (lit. Spanglish, six-pack)

Simón... yeah

Simón que si... you betcha, but of course,

Sin querer, queriendo... "accidentally on purpose"...It's like... "Without meaning, but deliverately". I know, it's a contradiction, but that's the purpose of the sentece.

Squinkle- Brat. This is what Nerds candy is called here and also refers to bratty or spoiled kids.

Sinvergüenza/ bribón, -bona.... shameless unscrupulous ,scoundrel, rascal,crook, swine,
naughty/nasty/little devil,wicked

desvergonzada –o/Descarado-a/ caradura Son of a gun, scumbag, sinvergüenza also slut

Canalla ...scum,scumbag, coward, bastard, heathen,
treacherousdog,rat,heel,douchebag,sleazebag

Chusma... white trash, rif-raf, loser. Also (metiche)busybody, gossipy

la soda - cocaine (lit. Spanglish, soda pop)

suelta - a police informant; a 'snitch' (lit. loose)

sino... but

si no ... if. Otherwise

Si ¿No? ... Yes Right?

Somos de ley... we deliver (we do what we promise)

Sopa huevona. Top ramen soup (noodles)

Soplón/ poner el dedo. Snitch, rat

Super prendida. Fired up

taco (billiard).. cue cleat (on the bottom of a soccer shoe)

In Spain the word taco is a pug or a wedge. It can also mean a swear word.

The verb "decir tacos" means to swear

taco de ojo..... eye candy

tacos de cáncer coffin nails (cigarette)

talegas.. balls, nuts, nut sack lazy bum

tacuache/Tlacuache (zarigüeya)... possum, good for nothing (person) feo (Federico),Indios

tepache es una bebida algo embriagante que se hace a partir de fermentar el jugo de piña.

mapache.. racoon

Mayate (mallate)... Nigger (cockroach)

tacaño/codo/judio.... Cheap, tightwad, stingy

tampoco... (**interjección**) No, nope, no way,negative

talonear... to hustle, to be on the game

tarugo.....n umskull (dope) hacer tarugo.... to make a fool of someone

la taza/ el excusado. The toilet

tecolote búho, lechuza) ... owl

tiradero... mess, pigsty (cochinero) rubbish dump, disaster, shambles

tocayo. namesake. (person or saint with the same name)

tomar cartas en el asunto,.. Take matters into my own hands, to intervene in an affair

Lo torcieron... they made him talk

He has then been 'flipped' (contraespía)

Torcer los ojos.. to roll your eyes

Torcido.. crooked, off-centre, bent,lopsided, askew,slanted,warped,bowed,angled,twisted

Tilted,winding,crumpled,crushed,buckled.

Echar un cometa.. Significa "vete a la mierda" (chingate) ...to flip someone the bird/ flip-off

(F*CK U) Give them the finger/ middle finger

Tramposo/ chapucero... To be a cheat, cheater, deceitful, unscrupulous

trompudo-da thick-lipped big snout
Por ejemplo para decir ya te enojaste: "ya te pusiste trompudo (to get a long face)
Trucha/ ponte abusado..... alert,vigilant, heads up, watch out!, look out! , Get smart, wise up
una tacha - any illegal drug in pill form
talonear - to scratch out a living, esp. to work as a prostitute (lit.: to claw), vulgar
tecata - an intravenous drug user
un tipo - a guy; a 'fella' (lit.: a type)
toda madre - all out; full throttle, moderately vulgar
tope... speed bump
una tortillera - a lesbian lit.: a tortilla maker, derogatory)
Comida de traje o fiesta de traje, comida a la canasta..... potluck
Trabajos acacionales... odd jobs
traquetear - to have sex (lit.: to rattle)
travieso - naughty
trompazo.. knuckle sandwich

turulato - drugged or drunk into near unconsciousness

vaciarse. Punch yourself out (Boxing) run out of stamina
vacilar.. to joke around, clown, to tease, kidding
vale—friend, dude, cat
vamonos co esto... here we go
vato... dude
vaya sorpresa... lo and behold, it's a surprise
Cuál fue mi sorpresa... I couldn't believe it
Verga /chora(pinga)... dick, cock, willy
Pajarito.... Pecker
la verga - penis (lit.: ship's mast), vulgar
vete a la chingada! - go f*ck yourself, extremely vulgar
vete a la verga! - go to hell; go f*ck yourself (lit.: go to the ship's mast, slang for penis), vulgar
vete al carajo! - go to hell; go f*ck yourself (lit.: go to the penis), vulgar
mi vida.. my baby, my love, darling, honey, sweetheart,sweetie/pie,honeypie, etc
mi vida loca. My wild life.
nos estamos viendo.....see u later/ catch you on the flip side
echar un volado..... flip a coin, toss for it.
De volado ... in a flash
De volada. In a jiffy. right away, stat, in a blink of an eye
Volarse... to flirt
Pasar la voz.. word of mouth
Se vuela conmigo... she likes me, she has eyes for me.

Whiskey... say cheese
Wiri wiri wiri. Blah blah blah, yada yada yada

Xiote (jiote) sun rash (solar dermatitis) Pityriasis alba . Some people call it impetigo.

Yerba.... Weed (marihuana)

Yerberero(hierbero) herbalist

Curandero. Healer, faith healer, quack, charlatan charlatán (matasanos)

¿Y pa qué?-- And for what (reason)? What for?

Y para colmo... To make things worse, and if that wasn't enough, and on top of that

To top it off , on top of everything,The straw that broke the camel's back

Y quien lo iba decir..who would know, if you would told me,nobody would have told me

Yo que iba a saber... how was I supposed to know

Zafado/chiflado.. looney, screw loose, wacked out, crazy

Zancos... stilts

Zancudos.. mosquitos

Zapeta (panty or diapper)

¡Zaz Zaz! Zap! Pow! Oh no!

Zinzontle/ zenzontle.. mockingbird

Zipper,zipper, cierre.... Zipper

Zoncear... clown/mess around

Zonzo. moron

Zopilote (buitre) buzzard, vulture

CHICANOS

- a ponemos chancla
- (from *chancla*, Nahuatl for sandal) "Let's dance". The grammar is deliberately incorrect.
- águila
- (lit. "eagle") "Be alert"
- aliviane
- a form of help "Aliviáname - help me"
- aguas
- "to be alert, be careful". ¡*Aguas!* ("Waters!") is the cry of sellers of dodgy items when police are spotted.
- arre
- lets go, lets do it.
- A.T.M.
- a toda madre - great, fantastic, out of sight (expression antedates the abbreviation for "automated teller machine")
- Ariza

- Slang for Arizona.
-

- baika: bicycle
 - baro
 - coin, money.
 - bironga
 - beer, booze
 - borracho
 - A drunk or someone on a bender.
 - bolillo
 - derogatory term for "white boy" or "white guy," similar to "cracker" in American slang. Derived from the white dinner roll of the same name. Also used in Mexican Spanish.
 - bola
 - A dollar. "Prestame una bola." "Lend me a dollar."
 - bomba
 - (also "bomb") a lowrider car or truck from the 1930s - mid-1950s
 - bote
 - (literally: "can") jail or prison; also, a lid of marijuana.
 - borlo
 - dance, party. "Vamos al borlo." "Let's go to the dance/party."
 - bronca
 - trouble or a problem with someone else
 - Burque
 - a contraction of the old spelling of Albuquerque, New Mexico (Originally spelled "Alburquerque").
-

- cabulear
- to "bullshit"; to "chew the fat with"
- Caile
- Come here, go any where
- Califas
- California. In standard Spanish, it means "caliphs".
- calcos
- shoes
- Caló
- a language used by Chicanos or Mexican-Americans, derived from the name of the Spanish Gypsy (gitano) dialect, Caló
- canicas
- (lit. marbles) love; , genitals(male); also "andar a canicas"(walking around naked).
- cantón
- home; house; apartment
- carnal

- brother; close friend; homeboy, from *primo carnal*, "first-grade cousin." (also "karnal")
- careja
- all at once, burdon, blows
- Carrucha
- Car, Your Ride (related to "carro," car)
- Carrujo
- joint, marijuana cigarette
- cagua
- beer (related to Mexican slang for large beer, "caguama," literally "giant turtle")
- catos
- fistfight, fisticuffs
- chafa
- low quality
- chale
- expresses disagreement, "no way"; antonym of *simón*
- chancla
- shoe, sandal
- chavala
- (from Gypsy/Gitano Calo) little girl; also used as an insult for a man that lacks courage
- chavalo
- (from Gypsy/Gitano Calo, related to Mexican Spanish "chavo") little boy
- chela
- beer
- chido
- cool. awesome. "que chido wey" "esta chida la rola"
- chingazo
- Cholo (I would use Thug because not all cholos are Gangsters or Gangmembers. Some just dress the part (wannabe's))
- a punch or a kick delivered during a fight or brawl
- chorra
- penis
- chota
- cops, police
- chuco
- El Paso, Texas
- clecha
- school, class
- clicca
- clique, social group, gang (also "klika")
- con safos
- (frequently abbreviated as "c/s") "Nobody can mess with this" (likely from Arabic-derived Spanish *zafo* = unobstructed, clear, safe, intact)
- coco

- bruise, cut, scrape, head, wound of some sort.
- cuete
- gun (from cohete = rocket)

-
- dale gas
 - step on it, go for it
 - de aquellas
 - (lit. "from those over there") "the best"
 - descuéntate
 - beat it, get lost
 - descuéntatelo
 - hit him
 - descontar
 - to hit, irregular conjugation (descuento, descuentas, descuenta, descuentan, descontamos)
 - dispensa
 - (also 'spensa)excuse me(?)
 - drapes
 - syn. for "zoot suit" (see below), originating in 1930s Harlem African American for stylish clothing;

-
- echa la cookie
 - fast, as in running fast
 - empanzonar
 - impregnate
 - éna
 - short for Norteña
 - éne
 - short for Norteño
 - enjaular
 - to lock up. Standard Spanish.
 - entacucharse
 - to dress up, more specifically, to wear a tuxedo or suit
 - escamado
 - scared. Standard Spanish.
 - escuelín
 - school
 - esquina
 - help, give a hand
 - esquinar
 - help out.
 - ésa
 - short for Sureña (lit. "that one", "that girl")

- ése
 - short for Sureño (lit. "that one", "that guy")
 - esponjes
 - lie as in *no esponges ese*
 - esponjes
 - angry, as in *no te esponges* == "don't get angry"
-

- fajates
 - blew it
 - feria
 - money (literally "fair", as in "county fair," but references the homonym "fare" as a bilingual pun)
 - filero
 - knife. Spanish *filo* means "edge".
 - firme
 - cool (as in "hip"); good. In standard Spanish, "firm".
 - frajo
 - cigarette
 - fresa
 - prep
 - fusca
 - gun
-

- gabacho/a
- (also "gavacho") term for a white person. Related to Mexican Spanish slang for the United States, "el gabo" (In Spain, "Frenchman").
- gacho
- unfortunate, inappropriate, or cruel (possibly from Basque "gaizto")
- gasofas
- Gas, Petrol
- Good nuff
- Half-ass bullshit, work ethic
- grifa
- marijuana (whence the US slang word "reefer"; derived from "grifo")
- grifo
- (lit. "faucet") marijuana addict; someone who is always "prendido", or "lit"
- güacha
- (also "wacha" or "wachale") "Look"; "Watch"
- güaino
- Wino
- güero
- (also "huero" or "weddo") white person; light skinned, blue eyed/blond person
- güisa

- (also "wisa" and "weesa") woman; girlfriend
 - güey
 - Technically means a castrated bull, but it's often used as like homeboy or dude. For example, "Que onda guey?" means, "what's up man?" Also may refer to a man who's being cheated on by his significant other. Commonly used in Mexico, but considered somewhat vulgar there, usually used among close male friends. (sometimes spelled "buey" or "wey")
-

- homeboy
 - (also "homie") 1) a very close associate usually identified as someone from one's own barrio or neighborhood; 2) a person with whom one identifies closely with implying a strong loyalty toward; possibly derivative of Spanish *hombre*
 - homes
 - (also "holmes") variation on the word "homeboy", used to identify a friend; can also be used as a casual greeting for anyone
 - Firme
 - 1) everything's all good
 - hyna
 - a girl, or girlfriend
-

- jaina
 - (also spelled "hyna", "heina", and "hayna") woman; honey; girlfriend
 - jale
 - a job
 - jefa/jefita
 - mother
 - jefe/jefito
 - (lit. "boss") father
 - jura
 - police
-

- lacra
- low life individual
- lambache
- suck ass
- lambiscón
- suck ass
- lana
- (lit. "wool") money
- la neta

- "the truth" or an unquestionable axiom (as in "es la neta" means "that's the truth"), also tends to be followed with "que" as its universal conjunction to other words such as "laneta que el otro dia..." meaning "the truth is that the other day...". From *la neta verdad*, "the pure truth".
 - lanzar chingadazos
 - throw blows
 - laquiar
 - to lock
 - leño
 - marijuana cigarette (joint). In Spanish, "wood block".
 - leva
 - coward, hood hopper/set tripper
 - llantas
 - (lit. "tires") a term for homemade sandals or beat-up shoes, also used to refer to extra fat acquired around the waist (similar to "rolls" or "love handles")
 - llevanate
 - behave, be cool, chill out
 - litro
 - cigarette lighter
 - lisa
 - shirt
 - loc
 - (pronounced "loke") short for "loco"; a street crazy; hardcore street tough, also maddogs or heavily tinted sunglasses
 - locochón
 - crazy
-
- machín
 - excellent, high-achieving, outstanding
 - manflora
 - (also manfi) derogatory for lesbian, dyke
 - máscara
 - face. In Spanish, "mask".
 - mayate/mayata
 - (n-word) derogatory for a dark-skinned male/female, usually African American; der. from *mayatl* (Nahuatl) an iridescent black scarab
 - mayatero
 - someone who tries to "act black"
 - mexa
 - from a Mexican origin
 - miclo
 - light-skinned Mexican

- mojado
- wetback. Any immigrant crossing the Rio Grande river (mostly Mexican). Literally, "wet".
- Monda: penis
- mono
- movie
- mono
- the devil; demon. Literally "monkey".
- Morro
- Young man or boy.
- Morra
- Young woman or girl.
- mota
- slang for marijuana (possibly from Seminole "mota" meaning tobacco; in Mexican Spanish, mota means "speck")

-
- naranjas
 - no. Literally "oranges". In Spain the phrase "naranjas de la China" means "no way".
 - narices
 - no. Literally "noses".
 - Naco- someone who does not dress well
 - negro/a
 - (lit. "black") a somewhat affectionate term for a darker skinned individual of whatever race, e.g. chicano, African American or others (e.g. "vamos mi negro"), can be softened in the diminutive (negrito/a) as negro can also be derogatory
 - nel
 - no
 - nikle
 - Pronounced "nee-kleh." Five cents.
 - no manches
 - don't mess around
 - no hay pedo
 - no problem; no sweat
 - Norte Califas
 - Northern California
 - Norteño
 - northerner; street chapter of the Nuestra Familia prison gang, associated with the color red and the number 14.
 - no te agüites
 - don't get depressed

-
- Órale

- "Right on"; "Alright!"
 - Ojete
 - asshole [example: ya no seas ojete]
 - Ojo
 - Watch out, keep your eyes open, be careful
-

- Pachuco
- a native or resident of El Paso, Texas, later extended to mean all Mexicans and Mexican Americans adopting aspects of Pachuco culture such as dressing in zoot suits and speaking Caló.
- paisa (from 'Paisano')
- (also "border brother") a somewhat affectionate term for recent immigrants from Mexico
- pano/paño
- a style of art, with drawings or paintings made in prison, on handkerchiefs (literally "handkerchief")
- panocha
- pussy
- pancho
- (orig. nickname for the first name "Francisco") crying or complaining, used with the verb "hacer" i.e. "tu haces mucho pancho!" meaning "you do a lot of complaining"
- panzón
- fat man. Standard Spanish, compare English paunch.
- panzona
- fat woman; pregnant woman
- pásame las tres
- Literally, "pass me the three". "Let me have a drag" (of a cigarette)
- pase
- slang for cocaine
- pedo
- (literally "fart") intoxicated; 'estar pedo'
- pedo
- problem; 'no hay pedo'
- pendejo
- extremely foolish person, a coward, "no seas pendejo" (don't be a fool), "me hice pendejo" (I turned a blind eye); also pubic hair (archaic) highly offensive.
- perico
- slang for cocaine
- perrucha
- very difficult; female trouble-maker (related to "perra," meaning female dog or bitch)
- pestaña
- (lit. eyelash) sleep
- pestañear
- to sleep

- picaste
- did you "get" some (from Sp. picar, to poke; also to shoot up as in heroin)
- pinta
- jail; prison (more specifically)
- pintar paredes
- to masturbate
- pisto
- beer; can of beer (more specifically); also general term for alcoholic beverage. In Spanish, "soup"^[1]
- Pitaso
- To "Rat someone out" - Dieron un pitaso
- placa
- (literally "badge") tattoo; the police; a person's graffiti tag
- ponerse al alba
- "to put oneself to the dawn", to get with it
- ponerse zafado
- to get high on marijuana
- ponte las pilas
- get your stuff together
- Puñal
- A knife, Gay, (homosexual) "eres Puñal"
- Puto
- Gay individual or a coward
- putazo
- a big punch.
- prendido
- "lit on", high on drugs; high on marijuana (most common)

-
- ¿qué onda?
 - "what's up?"
 - quemar llanta
 - to burn rubber (as in driving)
 - Quilmas
 - San Quentin prison
 - ¿Quiubo? (Quéhubo, Quiobo. quióboles. Q-vo)
 - (from "Qué hubo" meaning "What was there?") "What's going on?"; "What's up?" (Also, Quevolet....pronounced like Q-voh-lay)
 - Que Suda
 - "how stupid" "how crazy" "you're out of it"

-
- ranfla
 - car; low-rider car

- rifamos
- "We rule" Also (to take) a chance; "nos la rifamos"
- rifar
- to rule, have superiority in a neighborhood, in a sport, or some territory
- refin
- food
- refinando
- eating
- refinar
- to eat
- refran
- soda, derived from "refresco"
- rola
- song
- ruca
- (literally: "old woman") girlfriend; woman
- ruco
- Old man

-
- safis
 - Oops! Some type of error.
 - Sancha
 - Girlfriend on the side; secret (or not) lover
 - Sancho
 - Boyfriend on the side; secret (or not) lover
 - sawrucha
 - saw
 - sentirse aviador
 - "to feel as an airman", to feel high or drunk
 - Serio/a
 - "seriously", for real (also spelled Cerio/a)
 - simón
 - "Yeah", often combined with ese: simónese
 - soda
 - slang for cocaine
 - soflamera
 - whiner
 - songas
 - songs
 - Swata
 - Idiot
 - Sur Califas

- Southern California
- Sureño - Southsider
- southerner, street chapter of La eMe (or Mexican Mafia), associated with the color blue and the number 13.
- Estécis
- (from shoe manufacturer "Stacey Adams") a brand of dress shoes favored by pachucos and swingers; a generic term for polished dress shoes
- ta con madre
- shortened form of "está con madre" (lit. "is with mom") the best, or something really good, outstanding.
- tacuche
- (literally: "suit") zoot suit; fancy clothing
- talonear
- "to heel", to walk, also to con, prostitute (to pimp)
- tecato
- heroin addict
- tinto
- (literally. "dark") derogatory referring to an African-American
- tirando chancla
- dancing your ass off
- tira
- police
- tirar la masa
- (lit. "to throw corn dough") to defecate
- tirarlo a león
- (lit. "to ignore") to blow off, to forget about it
- tirar tripa
- (lit. "to throw guts") to vomit
- TJ
- "jury-rigged" or of inferior workmanship, (from the initials for Tijuana, a California border town where Americans go for cut-rate dentistry, auto body repair, and upholstery)
- toleco
- Fifty-cent piece.
- torcido
- (lit. "twisted") jail time; locked up in prison (most specifically)
- torta
- (lit. "cake") derogatory slang for a fat female
- tortilla
- lesbian
- traer cola
- "to carry a tail", to be on parole
- tragazón

- food, especially in large amounts. From *tragar*, "to swallow".
- tramos
- pants
- trinquetiar
- to cheat; to mess (someone) up
- trola
- cigarette lighter, match
- trucha
- (lit. "trout") "Watch out"; smart; wise
- tubos
- "tubes". Socks
- turiquear
- to get along; to communicate
- un Abril
- (also "un abro") a year's jail sentence
- vasquear
- to vomit
- vaisa
- grip (possibly derived from vise grip)
- varrio
- neighborhood or 'hood (misspelling or alternate spelling of barrio)
- vato
- dude; guy; man
- verga
- (lit. "mast", "pole"), "dick" "penis" "cock"
- vieja
- (lit. "old lady") girlfriend, wife
- volar
- (lit. "to fly") to hurry
- wango
- loose, sloppy, awkward in appearance
- Wachar
- to watch, to look out for; also güachar
- Wáchale
- watch out! (interjection)
- wesudo
- westside
- weso
- westside
- wilo, güilo
- skinny
- wilo, güilo

- male prostitute
- wino
- term for someone consuming large amounts of alcohol, an alcoholic
- yesca
- (also "yeska") marijuana. In Spanish, "a fungus to light fire".
- yonka
- bike

¿Y qué?

- "And what?"; "So (what)?" (used to question, add emphasis, or challenge someone)
- "ay wey"
- "oh, shit"
- "ya estuvo"
- it's over, it's finished, I'm done
- fado
- goofy
- zafo
- I'm out, I bail out. (used when asking for volunteers); derived from/related to con safos (see above)
- zoot suit

an outfit of male clothing consisting of large trousers which become narrower towards the bottom, a formal jacket which matches with the trousers, and a long chain running from the pocket

chilanguismos / mexicanismos

-naco (Posiblemente de totonaco.), naca. adj., y m. y f. 1. Indio, indígena. || 2. De bajo nivel cultural, ignorante.

-chacharear. tr. Vender o comprar chácharas, baratijas.

chacharero, chacharera. adj., y m. y f. Vendedor de chácharas.

-chale. com. Inmigrante chino.

-chamba. f. Empleo, trabajo.

chambeador, chambeadora. adj. Trabajador.

-chanchullo: hacer chanchullo. loc. Engañar.

-ñero, ñera, m. y f., o ñeris, m. (De compañero.) Amigo, compañero.

-ora. (De ahora.) adv. Ahora. || ¡órale! (De ahora + -le.) interj. que exhorta al trabajo, a la actividad, a animarse. || ¡órale, pues! 1. interj. que exhorta al trabajo, a la actividad, a animarse. || 2. interj. de protesta. | a l'ora de l'ora.

loc. coloq. En esos momentos, en el momento crucial.

-gacho, gacha. (Del español gacho 'encorvado, torcido', derivado del verbo agachar 'inclinarse, encoger'.) adj. Malo, feo, desagradable. | bien gacho. loc. Muy desagradable. || ¡qué gacho! loc. ¡Qué feo!

-ganso: ¡me canso, ganso! loc. (Respondiendo a un reto) sí puedo.

-chafa. (Quizá de chafar 'estropear, echar a perder'.) adj. Malo, de mala calidad, falso.

-chido, chida, o chiro, chira, o shido, shida. adj. 1. Bueno, de lo mejor. || 2. Bonito.

-chiflar: no la chifles, que es cantada. loc. Eufemismo por "no la chingues" = 'no molestes'.

-caifán. m. Sujeto preeminente en un barrio de ciudad.

-calmantes montes. loc. ¡Cálmate!, ¡No seas impaciente!, ¡Espera! Se usa a veces con una prolongación; la variante más frecuente es calmantes montes, pájaros cantantes, alicantes pintos.

-falluca (De falluca 'comercio ambulante en el campo', de falla 'tejido con que se cubrían la cabeza las mujeres; tejido burdo', del francés faille 'tejido, velo de mujer'.) o fayuca. f. Contrabando, importación prohibida si no se pagan derechos de aduana.

-falluquero, falluquera, o fayuquero, fayuquera. m. y f. Persona que trae mercancía prohibida o sin pagar derechos de aduana